

**Portuguese**

General Certificate of Secondary Education **A831**

Listening

**Mark Scheme for June 2010**

---

OCR (Oxford Cambridge and RSA) is a leading UK awarding body, providing a wide range of qualifications to meet the needs of pupils of all ages and abilities. OCR qualifications include AS/A Levels, Diplomas, GCSEs, OCR Nationals, Functional Skills, Key Skills, Entry Level qualifications, NVQs and vocational qualifications in areas such as IT, business, languages, teaching/training, administration and secretarial skills.

It is also responsible for developing new specifications to meet national requirements and the needs of students and teachers. OCR is a not-for-profit organisation; any surplus made is invested back into the establishment to help towards the development of qualifications and support which keep pace with the changing needs of today's society.

This mark scheme is published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which marks were awarded by Examiners. It does not indicate the details of the discussions which took place at an Examiners' meeting before marking commenced.

All Examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes should be read in conjunction with the published question papers and the Report on the Examination.

OCR will not enter into any discussion or correspondence in connection with this mark scheme.

© OCR 2010

Any enquiries about publications should be addressed to:

OCR Publications  
PO Box 5050  
Annesley  
NOTTINGHAM  
NG15 0DL

Telephone: 0870 770 6622  
Facsimile: 01223 552610  
E-mail: [publications@ocr.org.uk](mailto:publications@ocr.org.uk)

**General advice to Assistant Examiners on the procedure to be used**

YOU WILL BE REQUIRED TO MARK PRACTICE AND STANDARDISATION SCRIPTS BEFORE STARTING TO MARK LIVE SCRIPTS.

- 1 The schedule of dates for the marking of this paper is very important. It is vital that you meet these requirements. If you experience problems then you must contact your Team Leader (Supervisor) without delay.
- 2 An element of professional judgement is required in the marking of any written paper. Candidates often do not use the exact words which appear in the detailed sheets which follow. If you are in doubt about the validity of any answer then consult your Team Leader (Supervisor) by phone, the messaging system within scoris, or e-mail.
- 3 Correct answers to calculations always gain full credit, even if no working is shown (The “Show your working” instruction is to help candidates, who may then gain credit even if their final answer is not correct.)
- 4 Some questions may have a ‘Level of Response’ mark scheme. Any details about these will be in the Additional Guidance.
- 5 If an answer has been crossed out and no alternative answer has been written then ignore the crossed out answer.
- 6 In addition to the award of 0 marks there is a NR (No Response) option in scoris.

**Award 0 marks**

- if there is any attempt that earns no credit (including copying out the question or some crossed out working)

**Award NR (No Response)**

- if there is nothing written at all in the answer space  
OR
- if there is any comment which does not in any way relate to the question being asked (eg ‘can’t do’, ‘don’t know’)  
OR
- if there is any sort of mark which is not an attempt at the question (eg a dash, a question mark)

- 7 The **Abbreviations, annotations and conventions** used in the detailed Mark Scheme are:

**[QM to insert]**

- 8 The **Comments box** will be use by your PE to explain their marking of the practice scripts. Please refer to these comments when checking your practice scripts.

Any questions or comments you have for your Team Leader should be communicated by phone, via the scoris messaging system, or e-mail.

9 **Annotations in scoris**

The following annotations are available:

**[QM to amend/add others]**

✓ = correct response

✗ = incorrect response

Highlighting is also available to highlight any particular points on the script.

**[The following questions should be annotated with ticks to show where marks have been awarded in the body of the text: (QM to add)]**

- 10 Please send a brief report on the performance of candidates to your Team Leader (Supervisor) by the end of the marking period. The Assistant Examiner's Report Form (AERF) can be found on the RM Cambridge Assessment Support Portal.

Your report should contain notes on particular strength displayed as well as common errors or weaknesses. Constructive criticism of the question paper/mark scheme is also appreciated.

## Ex. 1 – Qs 1–5

Question	Expected Answer	Mark	Rationale/Additional Guidance
1	B	[1]	
2	A	[1]	
3	B	[1]	
4	C	[1]	
5	A	[1]	
	<b>Total</b>	<b>[5]</b>	

## Ex. 2 – Qs 6–12

Question	Expected Answer	Mark	Rationale/Additional Guidance
6	B	[1]	
7	B	[1]	
8	C	[1]	
9	B	[1]	
10	A	[1]	
11	B	[1]	
12	C	[1]	
	<b>Total</b>	<b>[7]</b>	

## Ex. 3 – Qs13–18

Question	Expected Answer	Mark	Rationale/Additional Guidance
13	(in the) country	[1]	Accept: 'countryside'.
14	(his) cousin	[1]	
15	town or the city	[1]	
16	(his) uncle is not working OR is free	[1]	Accept: 'uncle takes him'.
17	ice skating or skating in the (ice) rink	[1]	Reject 'skating' on its own.
18	generous OR kind OR make him happy	[1]	
	<b>Total</b>	<b>[6]</b>	

## Ex. 4 – Qs 19–24

Question	Expected Answer	Mark	Rationale/Additional Guidance
19	various/varied/several/different	[1]	Accept 'some'; 'many'; 'a few'.
20	computer science; IT; ICT	[1]	
21	nine months	[1]	
22	nothing	[1]	
23	the end (of the course)	[1]	
24	without (a) qualification(s)	[1]	
	<b>Total</b>	<b>[6]</b>	

## Ex. 5 – Qs 25–30

Question	Expected Answer	Mark	Rationale/Additional Guidance
25	He liked the way Pedro (he) played	[1]	Accept: 'because of Pedro's footballing skills'. Accept present tense.
26	a unique experience	[1]	Both elements must be present. Accept synonyms of 'unique'.
27	(a) (it was) difficult/hard (at first) (b) he adapted slowly (or similar)	[1] [1]	The answers to a) and b) are interchangeable.
28	he lived on his own OR he looked after himself	[1]	Accept: 'lonely'. 'He was alone'.
29	English	[1]	
30	winter OR snow	[1]	
	<b>Total</b>	<b>[7]</b>	

## Ex. 6 – Qs 31–36

Question	Expected Answer	Mark	Rationale/Additional Guidance
31	C	[1]	
32	E	[1]	
33	B	[1]	
34	F	[1]	
35	A	[1]	
36	J	[1]	
	<b>Total</b>	<b>[6]</b>	

## Ex. 7 – Qs 37–40

Question	Expected Answer	Mark	Rationale/Additional Guidance
	<b>Topic</b> <b>Opinion/Solution/Point of view</b>		Second part of answer must contain a verb.
37	vandalism [1 mark]      pay for any damage [1 mark]	[2]	Reject: 'pay for what they did/their actions'. Second part of answer must contain a verb.
38	animal rights/animal protection [1 mark]      ban cruel/blood sports/games [1 mark]	[2]	Reject 'animal(s)' on its own. Second part of answer must contain a verb.
39	fashion [1 mark]              people spend (a lot of/more) money [1 mark]	[2]	Second part of answer must contain a verb.
40	-                                  creates employment OR trade grows [1 mark]	[1]	Second part of answer must contain a verb.
	<b>Total</b>	<b>[7]</b>	

## Ex. 8 – Qs 41–46

Question	Expected Answer	Mark	Rationale/Additional Guidance
41	B	[1]	
42	A	[1]	
43	B	[1]	
44	C	[1]	
45	C	[1]	
46	A	[1]	
	<b>Total</b>	<b>[6]</b>	
	<b>Paper Total</b>	<b>[50]</b>	

## LISTENING TRANSCRIPT

E Exercise 1: Questions 1–5

E Ludmila's town.

In this exercise you will hear five short statements.

Listen to Ludmila and tick the correct box.

E Here is an example.

E Ludmila goes to town...

(Pause 00 02")

(F1 = Brazilian)

F1 Vou de bicicleta.

(Pause 00 05")

F1 Vou de bicicleta.

(Pause 00 05")

E The correct answer is: A

E Now answer these five questions by ticking one box for each.

(Pause 00 05")

E Question 1. Near the park there is...

(Pause 00 05")

F1 \* Tem uma igreja perto do parque.

(Pause 00 05")\*\*

(Repeat from \* to \*\*)

(Pause 00 05")

E Question 2. Ludmila lives near...

(Pause 00 05")

F1 \* Moro ao lado do parque.

(Pause 00 05")\*\*

(Repeat from \* to \*\*)

(Pause 00 05")

E Question 3. Ludmila shops in...

(Pause 00 05")



**F1** \*Faço minhas compras no centro comercial.

(Pause 00 05")\*\*

(Repeat from \* to \*\*)

(Pause 00 05")

**E** Question 4. On her street corner there is...

(Pause 00 05")

**F1** \* A estação de metrô fica na esquina.

(Pause 00 05")\*\*

(Repeat from \* to \*\*)

(Pause 00 05")

**E** Question 5. The bank is near...

(Pause 00 05")

**F1** \* Tem um supermercado perto do banco.

(Pause 00 05")\*\*

(Repeat from \* to \*\*)

(Pause 00 05")

**Eng** Exercise 2: questions 6 to 12

Planning a day out.

(Pause 2 sec)Read the questions and look at the pictures.(Pause 20 sec)

Tick the correct box.

(Pause 3 sec)(M1= Brazilian; F1= Portuguese)**Eng** Example(Pause 3 sec)~  
**M1**

Sábado nós vamos à praia?

**F1**

Vamos.

~~(Pause 5 sec)(Repeat ~ to ~~)(Pause 5 sec)(Pause 3 sec)±**Eng** Question 6**M1** A que hora a gente se encontra?**F1** Às nove.(Pause 5 sec)**Eng** Question 7**M1** Que levamos para beber?**F1** Água, não é?(Pause 5 sec)

Eng Question 8

**M1** Nadamos, n' é? Que mais?

**F1** Um jogo de voleibol.

Eng Question 9

**M1** Onde almoçamos?

**F1** Num dos restaurantes baratos.

(Pause 5 sec)

(Pause 3 sec)

Eng Question 10

**M1** E depois do almoço?

**F1** Vamos de barco à outra praia.

(Pause 5 sec)

Eng Question 11

**M1** Vamos. Podemos pescar lá.

**F1** E canas de pesca?

(Pause 5 sec)

Eng Question 12

**M1** Canas de pesca? Vamos ter que alugar.

**F1** Ótimo!

(Pause 5 sec)

++

Eng Listen for the second time.

(Repeat from + to ++)

(Ex.3. Monologue. One Portuguese male adolescent talking about his relatives. Slightly faster pace).

Exercise 3. Questions 13 to 18. Fernando talks about his relatives. Read the sentences.

[20 second pause]

Listen to Fernando and complete the sentences briefly in English.

[3 second pause]

Example:

(Fernando): \* Eu sou o Fernando e quero falar dos meus tios. São agricultores.

[4 second pause]\*\*

**Eng** \*Question 13

Eles moram no campo e cultivam fruta.

[8 second pause]

**Eng** Questions 14 and 15

Passo muito tempo com o meu primo. Ele é da mesma idade que eu. Gosto de passear pelo campo, mas também gosto de ir com ele à cidade para jogar futebol.

[8 second pause]

**Eng** Questions 16 to 18

Quando o meu tio não trabalha, leva-nos de carro até Espanha. Não é longe. No Inverno, gosto de patinar numa pista de gelo. Eu gosto muito de estar com os meus familiares porque são generosos e sinto-me sempre feliz com eles.

[8 second pause]\*\*

Listen to Fernando again.

[3 second pause]

Repeat from \* to \*\*.

[12 second pause]

**E Exercise 4: Questions 19 – 24****F – Brazilian; M – Portuguese****E** Further Education Courses**E** Read the sentences.

(Pause 00 12”)

**E** Listen and complete the sentences briefly in English.**E** Example:**M** \*Bom dia... Para quem são estes cursos?**F** São para jovens com idade entre 16 e 24 anos.**(Pause 00 05”)\*\*****\*E Questions 19 and 20****(Pause 00 02”)****M** Com o que é que os alunos ficam no fim?**F** Recebem qualificação em diversas áreas.**M** Quais são as áreas?**F** Uma das principais é Informática, mas são várias.**(Pause 00 08”)****E Questions 21 and 22****(Pause 00 02”)****M** Quanto tempo duram os cursos?**F** Eles têm duração de nove meses.**M** E quanto temos de pagar?**F** Nada. Enquanto participam dos cursos, os alunos recebem dinheiro.**(Pause 00 08”)****E Questions 23 and 24****(Pause 00 02”)****M** O que acontece quando os cursos terminam?**F** Os alunos recebem informação sobre empregos.**M** Vai ser fácil conseguir um emprego?**F** Sem qualificação, é muito difícil encontrar trabalho.\*\***(Pause 00 10”)**

Listen again.

**(Repeat from \* to \*\* with same internal pauses)****(Pause 00 10”)**

(Ex. 5: one female (Brazilian) and one male adolescent (Portuguese). Marginally faster delivery and natural interview style).

Exercise 5. Questions 25 to 30. Playing football in Greece. Read the questions.

[20 second pause]

Listen to the interview and answer the questions in English.

[3 second pause]

E: Example:

F: \*Pedro, porque é que foi para a Grécia?

Pedro: Para jogar futebol.\*\*

\*E: Questions 25 to 27

Pedro: O Senhor Costas, director do clube grego, gostou de como eu jogava e convidou-me a ir.

F: Foi difícil aceitar o convite?

Pedro: Não. Aceitei quase imediatamente.

F: Não houve dúvidas?

Pedro: Não. Sabia que poderia ser uma experiência única e nem duvidei.

F: Como foi a adaptação a um novo país?

Pedro: No início foi um pouco difícil. Fui-me adaptando aos poucos.

[10 second pause]

E: Questions 28 to 30

F: Como era a vida lá na Grécia?

Pedro: Como estava sozinho, tinha de cuidar de mim próprio.

F: Como você comunicava com as pessoas?

Pedro: Com os brasileiros que jogam lá, comunicava em português, mas os gregos não compreendiam... Por isso falava em inglês com eles.

F: Que memórias você trouxe da Grécia?

Pedro: No Inverno caiu imensa neve e gostei muito.

F: Obrigada, Pedro.\*\*

[10 second pause]

Pres: Listen to Pedro again. [3 second pause]

Repeat from \* to \*\*.

[12 second pause]

(Ex. 6: 8 adult voices, 4 male (2 Portuguese, 2 Brazilian) and 4 female (2 Portuguese, 2 Brazilian). Each talks of a recent incident. Fairly authentic rate of delivery. Hesitation/rephrasing included ad. lib.)

Exercise 6. Questions 31 to 36. What did they do? Read the list.

[20 second pause]

Listen and, for each person, write the correct letter in the box.

[3 second pause]

Example. Rui.

**\*M1 (Rui – Portuguese):** Não podia sentir-me mais feliz! O meu clube ganhou! Três a zero! Foi uma vitória impressionante!

[4 second pause]\*\*

\* Question 31. Luíza.

[3 second pause]

**F1 (Luíza – Brazilian):** Eu pensava que não poderia apresentar meu trabalho ontem, mas consegui. Fiquei escrevendo até muito tarde. Agora vamos ver que nota me dão.

[8 second pause]

Question 32. Washington Faria.

[3 second pause]

**M2 (Washington Faria – Brazilian):** Eu tive uma semana livre e aproveitei para pintar as paredes da cozinha. Agora são azuis. Não levou muito tempo e por isso passei para o corredor. Vai ficar uma beleza.

[8 second pause]

Question 33. Tânia Alves.

[3 second pause]

**F2 (Tânia Alves – Portuguese):** O tempo estava ótimo e apetecia-me ir à praia. Mas lembrei-me da exposição de quadros duma nova pintora e por isso passei a manhã a ver umas obras muito bonitas.

[8 second pause]

Question 34. Sr. Ferreira.

[3 second pause]

**M3 (Sr. Ferreira – Portuguese):** Conversei com várias pessoas que me tinham escrito em resposta ao anúncio que publicámos sobre as vagas na empresa. Nem todos tinham as qualidades necessárias, mas escolhemos uma das candidatas.

[8 second pause]

Question 35. Hélia Mello.

[3 second pause]

**F3 (Hélia Mello – Brazilian):** Para o casamento de uns amigos, li a lista no site da loja e encomendei uns copos de cristal. Foi fácil e poupei muito tempo porque não tive que ir à loja.

[8 second pause]

Question 36. Sr. Gonçalves.

[3 second pause]

**M4 (Sr. Gonçalves – Portuguese):** Quando consultei um livro de receitas italianas, notei que todas levavam queijo e como não tinha nenhum, resolvi abrir uma lata de atum. \*\*

[8 second pause]

Listen to them again.

[3 second pause]

Repeat from \* to \*\*.

[10 second pause]



**Exercise 7**

(2 Male Portuguese, 1 Male Brazilian and 1 Female Brazilian and 1 Female Portuguese)

Carlos – Male, Portuguese

Evaristo – Male, Portuguese

Dorival – Male, Brazilian

Iolanda – Female, Brazilian

Neide – Female Portuguese

**Eng** Exercise 7. Questions 37 to 40. Young people and their opinions  
Read the questions.

(Pause 15 sec)

For each person fill in the boxes in English.

(Pause 5 sec)

Example

&

**Iolanda** \_\_\_\_\_ Oi, Evaristo, você acha que os alunos mal-comportados deveriam ser castigados?

**Evaristo** \_\_\_\_\_ Castigados, sim, mas não fisicamente, porque é humilhante e não adianta muito. Talvez seja melhor procurar convencê-los a mudarem de comportamento. Se isso for impossível, então podem ser expulsos da escola.

(Pause 5 sec)

&&

(Repeat & to &&)

(Pause 5 sec)

**Eng** Questions 37 to 40

\*

**Evaristo** \_\_\_\_\_ Neide, falando de mau comportamento, como se pode resolver o problema

do vandalismo?

**Neide** Eu não percebo o que leva as pessoas a cometerem actos de vandalismo. No caso dos jovens, pode ser que não saibam o que fazer. Nos adultos, pode ser inveja. Os que destroem os bens dos outros com más intenções deveriam ser obrigados a pagar pelos danos que causaram.

(Pause 8 sec)

**Dorival** \_\_\_\_\_ Iolanda, você acha que os animais têm direitos e devem ser protegidos?

**Iolanda** \_\_\_\_\_ Se você está falando de touradas e de rodeios, a meu ver, causam muito sofrimento aos touros, aos bois e aos cavalos. Deveria se proibir “jogos” cruéis com animais.

(Pause 8 sec)

**Neide** \_\_\_\_\_ Para mudar de tema, Carlos, qual é sua opinião sobre a moda de hoje? Gosta?... Não gosta? Você segue a moda?

**Carlos** \_\_\_\_\_ Lá seguir, sigo, mas só até certo ponto. Não gosto de tudo o que está na moda. Às vezes fico com a impressão de que a moda varia só para que as pessoas gastem dinheiro. Já sabe que os artigos de moda, como a roupa, são bem caros e a qualidade nem sempre é das melhores.

(Pause 8 sec)

**Carlos** \_\_\_\_\_ Dorival, estás de acordo com o que eu disse?

**Dorival** \_\_\_\_\_ Eu estou e não estou. Nós temos que pensar no aspecto positivo e que é um tema importante. Sim, as pessoas podem gastar mais, mas isso ajuda a economia, porque cria empregos para muita gente. O comércio cresce.

\*\* (Pause 15 sec)

Listen again.

(Repeat \* to \*\*)

**(Ex. 8: Radio interview about cultural exchange. Male and female presenters. Near authentic pace and clear delivery. No hesitation or rephrasing).**

**Eng** Exercise 8. Questions 41 to 46. Cultural exchange.  
Read the questions.

[20 second pause]

Listen and, for each question, choose ONE answer.

[3 second pause]

Example

**\*Interviewer** \_ \_ (Male, Portuguese): Emily, porque é que foi ao Brasil?

**Emily** – (Female, Brazilian): O objetivo era conhecer uma nova cultura e aprender como competir no cenário internacional.

[4 second pause]\*\*

**\*Eng** Questions 41 to 46

**Interviewer:** E como foi a sua experiência?

**Emily:** No Rio de Janeiro, eu fui imediatamente surpreendida pela natureza acolhedora do povo brasileiro. Muitos me trataram como membro da família.

**Interviewer:** Foi difícil aprender português?

**Emily:** Passei as primeiras duas semanas aprendendo português na escola que se chama Cultura Inglesa e tive meus primeiros contatos com a cultura, desde os mercados locais até as lições de samba.

[8 second pause]

**Interviewer:** Que mais aprendeu?

**Emily:** Visitei muitas escolas e pude comparar não somente os sistemas de ensino do Reino Unido e do Brasil... também entre a escola pública e a escola privada dentro do País.

**Interviewer:** Que mais é que fez?

**Emily:** Eu tive sorte de trabalhar como assistente de ensino de inglês em uma escola em Fortaleza. Era evidente que as crianças apreciavam muito sua educação.

**Interviewer:** Como eram os alunos?

**Emily:** Era divertido os alunos me perguntarem se eu havia encontrado a rainha,... se eu tomava chá... e se o tempo estava quente na Inglaterra... Lamentavelmente, minha resposta a todas as três perguntas era “não”!

[12 second pause]

**Interviewer:** Trouxe saudades do Brasil?

**Emily:** Minha experiência no Brasil me lembrou que eu devo apreciar tudo o que eu tenho. O meu encontro com a pobreza foi chocante e triste... Mas nunca vou esquecer os amigos que fiz para a vida e que eu espero visitar novamente. \*\*

[8 second pause]

Listen to the item again.

[3 second pause]

Repeat from \* to \*\*.

[12 second pause]

That is the end of the test.

**Assessment Objectives Grid (includes QWC)**

<b>Exercise</b>	<b>AO1</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	<b>5</b>	<b>7</b>
<b>2</b>	<b>7</b>	<b>5</b>
<b>3</b>	<b>6</b>	<b>6</b>
<b>4</b>	<b>6</b>	<b>6</b>
<b>5</b>	<b>7</b>	<b>7</b>
<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>
<b>7</b>	<b>7</b>	<b>7</b>
<b>8</b>	<b>6</b>	<b>6</b>
<b>Totals</b>	<b>50</b>	<b>50</b>

**OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)**  
**1 Hills Road**  
**Cambridge**  
**CB1 2EU**

**OCR Customer Contact Centre**

**14 – 19 Qualifications (General)**

Telephone: 01223 553998

Facsimile: 01223 552627

Email: [general.qualifications@ocr.org.uk](mailto:general.qualifications@ocr.org.uk)

**[www.ocr.org.uk](http://www.ocr.org.uk)**

For staff training purposes and as part of our quality assurance programme your call may be recorded or monitored

**Oxford Cambridge and RSA Examinations**  
is a Company Limited by Guarantee  
Registered in England  
Registered Office; 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU  
Registered Company Number: 3484466  
OCR is an exempt Charity



**OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)**  
Head office  
Telephone: 01223 552552  
Facsimile: 01223 552553